

# Umowa

podpisana w dniu .....

w

między

**Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie**, z siedzibą w Warszawie przy ul. Dewajtis 5,  
reprezentowanym przez:

**Rektora – ks prof. dr hab. Ryszarda Rumianka**

a

**Uniwersytetem L'Ecole Pratique des Hautes Etudes w Paryżu**, z siedzibą w Paryżu przy ul. ....  
reprezentowanym przez:

.....

Opierając się na wielowiekowej tradycji współpracy kulturalnej narodów polskiego i francuskiego, uwzględniając znaczący wkład obu narodów w spuściznę kulturową Europy, w celu wspierania bezpośrednich kontaktów naukowych pomiędzy nauczycielami akademickimi i studentami, strony uzgadniają, co następuje:

## § 1

Ustalając zasady współpracy oba Uniwersytety postanawiają, że wszelkie zagadnienia z nią związane będą uwzględniały wzajemne wymogi i dążenia, interesy i wspólne potrzeby oraz odpowiednie możliwości ich realizacji w celu wniesienia rzeczywistego wkładu w dalszy rozwój współpracy naukowej oraz w dziedzinie kultury między oboma krajami.

## § 2

Strony postanawiają, że podstawowe znaczenie dla współpracy będzie miało prowadzenie badań nad zagadnieniami stanowiącymi przedmiot wspólnych zainteresowań w dziedzinie nauk uprawianych na obydwu Uniwersytetach.

## § 3

Wydziałami właściwymi dla prowadzenia współpracy naukowej są:

- 1) ze strony Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie - Wydział Filozofii Chrześcijańskiej
- 2) ze strony Uniwersytetu L'Ecole Pratique des Hautes Etudes w Paryżu – Wydział

.....

## § 4

Częścią składową niniejszej umowy jest protokół o warunkach wymiany pracowników naukowych i studentów obydwu uczelni.

## § 5

Osiągnięciu celów niniejszego porozumienia będzie służyła w szczególności współpraca w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań (m.in. prace wykopaliskowe),
- 2) wymiany kadry dydaktycznej w celu prowadzenia zajęć, wykładów,
- 3) organizowania wspólnych konferencji naukowych, sympozjów i seminariów,

- 4) udziału, w szczególności młodych wykładowców, w spotkaniach naukowych, sympozjach, konferencjach,
- 5) wspomagania wymiany pracowników naukowych oraz studentów i doktorantów
- 6) wymiany publikacji i informacji naukowej,
- 7) współpracy w sferze wydawniczej dotyczącej rezultatów wspólnych badań.

#### § 6

Strony przyjmują następujące szczegółowe ustalenia odnośnie wspólnych prac:

- 1) w wykopaliskach mogą uczestniczyć zarówno nauczyciele akademicy, jak i studenci;
- 2) studenci pracujący na wykopaliskach mogą je odbywać w ramach praktyk studenckich;
- 3) finansowanie badań przez UKSW uzależnione jest od ilości uczestników i kondycji finansowej uczelni, może ono wynosić do 30% całościowych kosztów prac wykopaliskowych;
- 4) UKSW partycypując finansowo w pracach badawczych staje się oficjalnym ich uczestnikiem;
- 5) przeprowadzenie projektów jest uzależnione od dostępności środków na ich realizację, zgodnie z obowiązującymi w danym kraju przepisami prawnymi i możliwościami prowadzenia takich projektów.

#### § 7

1. Każdy uniwersytet będzie wspierał wymianę studentów (studia licencjackie, studia magisterskie) i doktorantów. Normalnym okresem wymiany będzie jeden rok akademicki.
2. Student zaakceptowany do wymiany będzie uczestniczył w programie studiów dziennych i może uczestniczyć w całym programie oferowanym przez uniwersytet przyjmujący, podlegając regułom i prawom danego uniwersytetu.
3. Możliwa będzie wymiana w ramach Programów Europejskich.
4. Wybór aplikantów przeprowadza instytucja zgłaszająca. Wybrani kandydaci zgłaszają się do uczelni partnerskiej zgodnie z wyznaczonymi procedurami.
5. Oceny uzyskane przez studentów w ramach wymiany mogą być uznane zgodnie z procedurami przyjętymi w uniwersytecie wysyłającym.
6. Instytucja przyjmująca będzie na miarę możliwości umożliwiać przybyłym studentom korzystanie ze swoich urządzeń naukowych i instytucji socjalnych (np.: biblioteka, sala komputerowa)
7. Uniwersytet przyjmujący będzie wystawiał dokumenty potrzebne do uzyskania wizy zgodnie z obowiązującymi prawami, jednakże uzyskanie wizy w odpowiednim czasie należy do obowiązków poszczególnych studentów.
8. Żaden uniwersytet nie będzie pobierał opłat, także opłat za czesne i zgłoszenie studentów do wymiany.

#### § 8

1. Studenci studiów doktoranckich mogą prowadzić zajęcia dydaktyczne według planu ustalonego przed przyjazdem do uczelni partnerskiej
2. W przypadku prowadzenia zajęć dydaktycznych uniwersytet zapraszający wypłaca wynagrodzenie według stawek zawartych w odrębnym protokole.

#### § 9

Każda strona powoła na danym kierunku koordynatora wydziałowego odpowiedzialnego za wprowadzenie w życie oraz kontynuację niniejszego porozumienia. Strony są upoważnione do zmiany osoby koordynatora w wyniku powołania na to stanowisko nowej osoby, przejścia na emeryturę bądź też z innych powodów. Do obowiązków powołanych koordynatorów należeć będzie ustalenie programu oraz terminarza wymian na początku roku akademickiego oraz zdecydowanie o podjęciu innych działań.

#### § 10

Na potrzeby wprowadzenia w życie niniejszej umowy strony mogą starać się o zewnętrznych wspólników. Pozyskanie wspólników następuje po wcześniejszym uzgodnieniu oraz obustronnej akceptacji.

#### § 11

Strony będą dążyć do rozwoju współpracy (ze szczególnym uwzględnieniem wymiany studentów oraz kadry dydaktycznej) w ramach Europejskiego programu LLP/Erasmus. W tym celu strony powinny wynegocjować odpowiednie umowy bilateralne zgodne z procedurami LLP/Erasmus.

#### § 12

1. Umowa zostaje przygotowana w dwóch jednakowo brzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim oraz języku francuskim.
2. Umowa zostaje zawarta na okres 5 (pięciu) lat.
3. Umowa ulega przedłużeniu na dalsze 5 lat, jeżeli nie zostanie pisemnie wypowiedziana przez strony.
4. Umowa ta może zostać rozwiązana przez strony przed wyznaczonym terminem na podstawie pisemnego powiadomienia drugiej strony nie później niż przed 15 grudnia. Rozwiązanie umowy wejdzie w życie odpowiednio 30 września następnego roku, tak aby nie zakłócać porządku roku akademickiego. Rozwiązanie umowy nie będzie miało wpływu na działania prowadzone w toku.
5. Zmiany w umowie mogą być dokonywane pisemnie w formie aneksu, tylko za obopólną zgodą.

#### § 13

Niniejsza umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania przez Rektorów obydwu uniwersytetów.

Rektor

Rektor

Ks. prof. dr hab. Ryszard Rumianek

Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego  
w Warszawie

**Protokół**  
z dnia **2009r.**  
do umowy z dnia **2009r.** o współpracy między  
**Uniwersytetem L'Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris**  
i  
**Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie**

Zgodnie z § 4 Umowy z dnia 2009r. o współpracy między Uniwersytetem L'Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris (EPHE) i Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie (UKSW), ustala się następujące warunki wymiany nauczycieli akademickich oraz studentów.

§ 1

Studenci (studiów pierwszego, drugiego oraz trzeciego stopnia) otrzymują świadczenia zgodne z ustaleniami w poszczególnych przypadkach. Studenci mają zapewniony pełny dostęp do oferty wykładów i seminariów, realizowanych w danym roku akademickim na uczelni partnerskiej.

§ 2

Uczelnia macierzysta jest zobowiązana do poinformowania osób wyjeżdżających o obowiązku uzyskania dokumentu uprawniającego do korzystania z opieki zdrowotnej na terytorium UE i konieczności ubezpieczenia się (koszty leczenia, następstwa nieszczęśliwych wypadków) na czas podróży i pobytu w uczelni partnerskiej.

§ 3

Uczestnik wymiany będący nauczycielem akademickim bądź doktorantem, przebywający w uczelni partnerskiej w celu prowadzenia badań i prowadzący jednocześnie zaplanowane zajęcia dydaktyczne ma zapewnione następujące świadczenia ze strony uczelni partnerskiej:

1) UKSW zapewnia:

- a) nauczycielom akademickim będącym samodzielnymi pracownikami naukowymi:
  - na pobyt krótkoterminowy (max. 22 dni) do 60 EUR dziennie
  - na pobyt długoterminowy (max. 1 miesiąc) do 1300 EUR miesięcznie
- b) nauczycielom akademickim posiadającym stopień naukowy doktora oraz doktorantom:
  - na pobyt krótkoterminowy (max. 22 dni) do 40 EUR dziennie
  - na pobyt długoterminowy (max. 1 miesiąc) do 1000 EUR miesięcznie.

2) EPHE zapewnia:

- a) nauczycielom akademickim będącym samodzielnymi pracownikami naukowymi:
  - na pobyt krótkoterminowy (max. 22 dni) do ... EUR dziennie
  - na pobyt długoterminowy (max. 1 miesiąc) do .... EUR miesięcznie
- b) nauczycielom akademickim posiadającym stopień naukowy doktora oraz doktorantom:
  - na pobyt krótkoterminowy (max. 22 dni) do ... EUR dziennie
  - na pobyt długoterminowy (max. 1 miesiąc) do ... EUR miesięcznie.

3) W przypadku dłuższego pobytu (powyżej miesiąca), wynagrodzenie nauczyciela akademickiego będącego samodzielnym pracownikiem naukowym, jak i posiadającego stopień doktora bądź doktoranta, ustalane jest indywidualnie w poszczególnym przypadku.

#### § 4

Zaproszeni wykładowcy mogą uczestniczyć w posiedzeniach egzaminacyjnych uczelni przyjmującej po uzyskaniu akceptacji odpowiednich władz uczelni przyjmującej.

#### § 5

Koszty podróży i zakwaterowania, jak również inne, nieprzewidziane wydatki opłaca student – uczestnik wymiany, chyba, że zostaną one pokryte ze specjalnie przyznanego grantu przyznanego przez uczelnię macierzystą. Decyzję w tej sprawie podejmuje kompetentny przełożony reprezentujący uniwersytet osoby zapraszanej.

#### § 6

Strony zobowiązują się informować o następujących danych personalnych osoby uczestniczącej w wymianie, co najmniej na 3 miesiące przed terminem rozpoczęcia pobytu w uczelni przyjmującej:

- 1) nazwisko, imię, data urodzenia,
- 2) stopień lub tytuł naukowy i stanowisko piastowane na uczelni, w przypadku studentów liczbę semestrów zaliczonych,
- 3) zwięzła informacja o dorobku naukowym,
- 4) termin przyjazdu i czas trwania pobytu,
- 5) znajomość języków obcych,
- 6) propozycje dotyczące programu pracy naukowej,
- 7) tematy zaproponowanych wykładów/seminariów naukowych,
- 8) pozostałe życzenia nie związane z działalnością naukową.

#### § 7

Po otrzymaniu akceptacji uczelni przyjmującej, uczelnia delegująca zobowiązana jest poinformować uczelnię partnerską o terminie przyjazdu uczestnika wymiany, przynajmniej na tydzień przed jego planowanym wyjazdem.

Strony dopełniają wszelkich koniecznych formalności, gwarantujących terminowe przybycie uczestnika wymiany do uczelni przyjmującej.

#### § 8

Strony umowy udzielają uczestnikom wymiany wszelkiej pomocy w wypełnianiu ich programów pracy podczas pobytu w danej uczelni.

W szczególności uczelnia przyjmująca:

- 1) przygotowuje możliwie dokładny program pracy uczestnika wymiany, przed jego przybyciem,
- 2) zapewnia uczestnikom wymiany opiekę naukową ze strony pracowników naukowych,
- 3) ustala po przybyciu uczestnika wymiany szczegóły jego programu pracy.

#### § 9

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku francuskim i polskim.

Protokół wchodzi w życie z dniem podpisania umowy o współpracy.

Rektor

Rektor